

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/sihols.116.toc>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages v–viii of

“And he knew our language”: Missionary Linguistics on the Pacific Northwest Coast

Marcus Tomalin

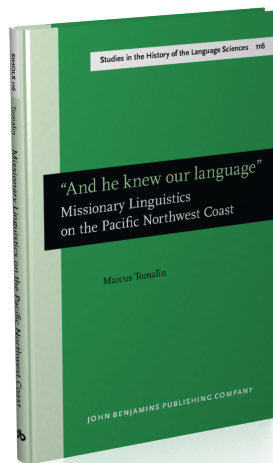
[*Studies in the History of the Language Sciences*, 116]

2011. xi, 203 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



So there certainly is no lack of activity in our little boat, but is there any purpose? Is the tall figure who may or may not be the Spirit of the Haida Gwaii leading us – for we are all in the same boat – to a sheltered beach beyond the rim of the world, as he seems to be, or is he lost in a dream of his own dreaming? The boat goes on, forever anchored in the same place.

Bill Reid, “The Spirit of Haida Gwaii”,
in *Solitary Raven: The Essential Writings of Bill Reid*,
ed. by Robert Bringhurst (Vancouver, B.C.: Douglas & McIntyre, 2009), p. 246

Table of contents

Acknowledgements	IX
Abbreviations	XI
CHAPTER 1	
Introduction	1
1.1 Missionary linguistics	1
1.2 The languages of the Pacific Northwest Coast	3
1.3 The Haida language	5
1.3.1 Dialects	8
1.3.2 Orthography	8
1.3.3 Personal pronouns	10
1.3.4 Numeral classifiers	11
1.3.5 Verb morphology	12
1.3.6 Word order	13
1.3.7 Haida linguistics: 1911–present	14
1.4 The Kwak’wala language	23
1.5 The Tsimshian language	25
1.6 Summary	27
CHAPTER 2	
Culture and contact	31
2.1 Haida Gwaii	31
2.2 Discovery and exploration	35
2.3 The arrival of the missionaries	42
2.4 Disease and demography	51
CHAPTER 3	
Initial encounters	55
3.1 Explorations	55
3.2 Comparing and contrasting Tsimshian and Haida	58
3.3 The Lord’s prayer	75
3.4 The acquirement of the tongue	81
3.5 Preparing the ground	85

CHAPTER 4

Analysing and assessing	87
4.1 Language and mission	87
4.2 Hall and Kwak'wala	88
4.3 Harrison and Haida	92
4.4 Phonological associations	97
4.5 The noun phrase domain	100
4.6 The verb phrase domain	110

CHAPTER 5

Translating scripture	119
5.1 Mission and translation	119
5.2 The Haida scriptures	121
5.3 Souls and spirits	130
5.4 Social hierarchies and power structures	140
5.5 Ideology and dialogue	148

CHAPTER 6

Anthropological approaches	151
6.1 A strange relationship	151
6.2 The influence of the missionaries	155
6.3 The influence of the anthropologists	166
6.4 Exploring shamanism	171
6.5 Consequences	177

CHAPTER 7

Conclusion	179
References	187
Index of biographical names	199
Index of subjects and terms	201